

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Matthew



אונגליון קרישא כרוזותא דמתי

The Gospel of Matthew

Chapter 7

- 1 לא תדונין (not) דל'א (you will judge) דל'א (lest) תתדינון (you should be judged)
- 2 בר'נא (in the judgment) ניר (for) דדינין (that judge) אנתון (you) תתדינון (you will be judged) ובכילתא (& with the measure) דמכילין (that measure) אנתון (you) מתתכיל (it will be measured) לכון (to you)
- 3 מנא (why?) דין (but) הוא (notice) אנת (you) נלא (a chip) דבעינא (that is in the eye) דבחיך (of your brother) וקריתא (& the plank) דבעיך (that is in your eye) לא בחור (not) אנת (observe)
- 4 או איכנא (How?) אמר (say) אנת (you) לאחורך (to your brother) שבוק (allow) אפק (me to cast out) נלא (the chip) מן (from) עינך (your eye) והא (and behold) קריתא (& behold) בעיך (is in your eye)
- 5 נסב (receiver) באפא (of faces) אפק [pretender, hypocrite]- (cast out) לוקדם (first) קריתא (the plank) מן (the plank) עינך (your eye) והדירן (& then) נתבחר (will observe) לך (you) למפקן (to cast out) נלא (a chip) מן (from) עינא (the eye) דאחורך (of your brother)
- 6 לא תתלון (do not) קודשא (give you) לכלבא (a sacrifice) ולא (to dogs) תרמון (neither) תרמון (them) מרגניתכון (your pearls) קדם (before) חזירא (wild boars) דלמא (lest) נרושון (they trample) אגין (you) ברנגליהון (with their feet) ונהפכון (& they return) נבעינכון (to run you through)
- 7 שאלו (ask) ונתיהב (& it will be given) לכון (to you) בעו (seek) ותשכחון (& you will find) קושי (knock) ונתפתח (& it will be opened) לכון (to you)
- 8 כל (everyone) ניר (for) דשאל (who asks) נסב (receives) ודבעא (& he who seeks) משכח (finds) וליאנא (& to the one) דנקש (who knocks) מתפתח (it is opened) לה (to him)
- 9 או מנו (or) מנו (who is?) מנכון (among you) נברא (the man) דנשאליהו (whose will ask him) ברה (son) להמא (for bread) למא (will?) כאפא (a stone) מושט (he hold out) לה (to him)
- 10 ואן (& if) נונא (a fish) נשאליהו (he will ask him) למא (will?) חריא (a snake) מושט (he hold out) לה (to him)
- 11 ואן (& if) חכיל (therefore) אנתון (you) דבישא (who evil) אנתון (are) ידיעין (knowing) אנתון (you are) מרובתא (gifts) טבתא (good) למתל (to give) לבניכון (to your children) כמא (how much?) קמא (will give) יתראית (more) אבוכון (your Father) דבשמיא (Who is in Heaven) נתל (give) טבתא (good things) לאילין (to those) דשאלין (who ask) לה (Him)
- 12 כל (everything) מא (whatever) דצבין (desire) אנתון (you) דנעברון (to do) לכון (to you) בני (the children) אנטא (of men) חכנא (likewise) אף (also) אנתון (you) עברדון (to them) ונתו (& the Prophets) אנטא (this is) ניר (for) נמוכא (the Law) ונביא (and the Prophets)
- 13 עולו (enter) בתרעא (the gate) אליצא (narrow) דפתא (for wide) הו (is) תרעא (the gate) וארוחא (& spacious) אורחא (the road) אידא (which) דמובלא (leads) לאבדנא (to destruction) וסניא (& many) אגין (are) אילין (those) דאולין (who are going) בה (in it)
- 14 מא (how!) קטין (is narrow) תרעא (the gate) ואליצא (& is strict) אורחא (the way) דמובלא (that leads) לחיא (to life) וזעורא (& few) אגין (are) אילין (those) דמשכחין (who find) לה (it)
- 15 אזהרו (beware) אגין (of) נביא (prophets) דנלא (false) דאתון (who come) לותכון (to you) בלבושא (in clothing) דאמרא (of lambs) מן (of lambs) לנו (within) דין (but) איתידון (they are) דאבא (wolves) חטופא (plundering)
- 16 מן (by) פאריהון (their fruit) דין (but) תרעון (you will know) אגין (them) למא (do?) לקטין (they gather) מן (from) כובא (thorns) ענבא (grapes) או (or) מן (from) קורטבא (thistles) תנאא (figs)
- 17 חכנא (so) כל (every) אילנא (tree) טבא (good) פארא (fruit) שפירא (good) עבר (produces) אילנא (a tree) דין (but) בישא (bad) פארא (fruit) בישא (bad) עבר (produces)
- 18 לא (not) משכח (is able) אילנא (a tree) טבא (good) פארא (fruit) בישא (bad) למעבר (to produce) ולא (neither) אילנא (a tree) בישא (bad) פארא (fruit) טבא (good) למעבר (to produce)
- 19 כל (every) אילנא (tree) דלא (that not) עבר (does produce) פארא (fruit) טבא (good) מתפסק (& into fire) ונפל (falls)
- 20 מדין (therefore) מן (by) פאריהון (their fruit) תרעון (you will know) אגין (them)
- 21 לא (not) הוא (is) כל (everyone) דאמר (who says) לי (to Me) מרי (my Lord) מרי (my Lord) עאל (who enters) למלכותא (the kingdom) דשמיא (of Heaven) אלא (but) מן (whoever) דעבר (does) צנינא (the will) דאבי (of my Father) דבשמיא (Who is in Heaven)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Matthew



אונגליון קרישא כרחותא דמתי

22

סניאא (many) נאמרין (will say) לי (to Me) בהו (in that) יומא (day) מרי (my Lord) מרי (my Lord) לא (not?)
(demons) שארא (& in Your Name) ובשמך (have we prophesied) וביארא (in Your Name) שארא (& in Your Name)
(we have cast out) עברין (many) עברין (powerful works) סניאא (& in your name) חילא (we have cast out)

23

והודין (& then) אירא (I will profess) להון (to them)
(I have known you) דמן (that from) מתום (the beginning of time) לא (not) ידעתון (of evil) עולא (workers)
ארהקו (remove far) לבון (yourselves) מני (from Me) פלדי (yourself)

24

כל (everyone) הכיל (therefore) דשמע (who hears) מלי (My words) הלין (these)
(wise) ועבר (& does) להין (them) נתדמא (will be likened) לגברא (to the man) חכימא (solid rock)
הו (he) דבנא (who built) ביתה (his house) על (on) שועא (solid rock)

25

ונחת (& descended) מטרא (the rain) ואתו (they came) נהרותא (& they came) ונשב (the floods)
(it fell) ואתטרו (against it) כביתא (that) ולא (not) נפל (the wind) רוחא (& blew)
שתאסודי (its foundation) גיר (for) על (on) שועא (solid rock) סמן (was) הוי (laid)

26

וכל (everyone) מן (who) דשמע (hears) מלי (My words) הלין (these) ולא (not) עבר (does) להין (them)
(sand) נתדמא (will be likened) לגברא (to the man) סכלא (foolish) דבנא (who built) ביתה (his house) על (on) חלא (sand)

27

ונחת (& descended) מטרא (the rain) ואתו (they came) נהרותא (& came)
(the floods) ונשב (& blew) רוחא (the wind) ואתטרו (they rushed)
בביתא (against house) הו (that) ונפל (it fell) והות (& was) מפולתה (its fall) רבא (great)

28

והוא (& had) דכד (when) שלם (finished) ישוע (Yeshua) מלא (words) הלין (these)
(His teaching) תהירין (marveling) הו (were) כנשא (the crowds) על (at) יולפנה (His teaching)

29

מלך (teaching) הוא (He was) להון (them) גיר (for) איך (as) משלטא (one having authority)
(& not) איך (as) ספריהון (their Scribes) ופרישא (& The Pharisees)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Matthew  אונגליִון קדישא כרחורא דמתז